

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA
GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY

SAINT NICHOLAS

GREEK ORTHODOX CHURCH
BALTIMORE, MARYLAND

«*Sunday Bulletin*»



SUNDAY, SEPTEMBER 24, 2023

1st Sunday of Luke

Thekla the Protomartyr & Equal-to-the-Apostles

ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ✦ ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΝΕΑΣ ΙΕΡΣΕΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ

ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ

ΒΑΛΤΙΜΟΡΗ, ΜΕΡΙΛΑΝΤ

«εβδομαδιαίο δελτίο»

ΚΥΡΙΑΚΗ 24 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 2023

Κυριακή Α' Λουκά. Αγίας Πρωτομάρτυρος Θέκλας.

ΚΑΛΩΣΟΡΙΣΜΑ

Εκ μέρους του Ενοριακού Συμβουλίου και όλων των μελών της Κοινότητας καλωσορίζουμε τους αγαπημένους μας ενορίτες και τους φίλους επισκέπτες, που ήλθαν σήμερα να εκκλησιαστούν μαζί μας στη Θεία Λειτουργία.

ΜΝΗΜΟΣΥΝΑ

Κυριακή 24 Σεπτεμβρίου Θα τελέσουμε Τεσσαρακονθήμερο Μνημόσυνο υπέρ αναπαύσεως του εν Χριστώ αδελφού μας Γεωργίου Τσέρκη και Ετήσιο Μνημόσυνο υπέρ αναπαύσεως της εν Χριστώ αδελφής μας Πέννυς Τσέρκη. Επίσης Διετές Μνημόσυνο υπέρ αναπαύσεως του εν Χριστώ αδελφού μας Βασιλείου Τριντή. Οι οικογένειες Τσέρκη και Τριντή προσφέρουν τον καφέ για τους εκκλησιαζομένους και τους ευχαριστούμε για τη γενναιόδωρη προσφορά τους στην εκκλησία μας.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Τετάρτη 27 Σεπτεμβρίου: Ιερό Ευχέλαιο και Μελέτη της Βίβλου: 6:30 μ.μ.

Κυριακή 1 Οκτωβρίου: Κυριακή Β' Λουκά: Όρθρος: 8:30 π.μ. Θεία Λειτουργία: 9:45 π.μ.

Κάθε Τετάρτη 6:05 – 6:20 μ.μ. «Μαθαίνω για την πίστη μου στο Ελληνικό Σχολείο»

Κάθε Τετάρτη 6:30 – 7:30 μ.μ. «Μελέτη της Βίβλου»

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον
ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι,
Ἀλληλούϊα.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν
θάνατον· ἠνέωξας τῷ ληστῇ τὸν
Παράδεισον· τῶν Μυροφόρων
τὸν θρῆνον μετέβαλες, καὶ τοῖς
σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν
ἐπέταξας, ὅτι ἀνέστης Χριστὲ ὁ
Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ
μέγα ἔλεος.

Τῆς Θεοτόκου.

Λαοὶ νῦν κροτήσωμεν, δεῦτε τὰς
χεῖρας πιστῶς, καὶ ἄσωμεν
ἄσμασι, τῇ Θεομήτορι, ἐν πόθῳ
κραυγάζοντες· Χαῖρε ἡ
προστασία πάντων τῶν
δεομένων· χαῖρε ἡ σωτηρία τῶν
τιμώντων σε πόθῳ· χαῖρε ἡ τῷ
παραλύτῳ τὴν ἰασιν
βραβεύσασα.

Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow
down before Christ. Save us, O
Son of God, risen from the dead.
We sing to You, Alleluia.

Resurrectional Apolytikion.

You destroyed death by Your
Cross, You opened Paradise to the
Robber. You turned the Myrrh-
bearing Women's lament into joy,
and You commanded Your
Apostles to preach that You rose,
O Christ God, granting the world
the great mercy.

For the Theotokos.

O come, all you people, and let us
in faith clap our hands * and sing
sacred songs to her who is the
Mother of God, * and longingly
cry aloud: * "Rejoice, O protection
of all those who entreat you; *
rejoice, the salvation of those who
honor you with longing; * rejoice,
O Lady who restored * the
paralyzed man to health."

Τῆς Ἁγίας.

Θείου κήρυκος διδασκαλίας,
πόθῳ κτίστου σου
ἀναφλεχθεῖσα, τῶν γεηρῶν ὡς
ῥεόντων ἠλόγησας· καὶ σεαυτὴν
ἱερὸν καλλιέργημα, τῷ Θεῷ
δοῦσα ποινῶν κατετόλμησας.
Θέκλα ἔνδοξε, Παύλου τοῦ
θείου συνέκδημε, τὸν σὸν
Νυμφίον Χριστὸν ἰκέτευε,
δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Κοντάκιον. Ἦχος β'.

Προστασία τῶν Χριστιανῶν
ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς
τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ
παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων
φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς
ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν,
τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι·
Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ
σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἡ
προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε,
τῶν τιμώντων σε.

For the Holy Woman.

All aflame with love for your
Creator, * from the teachings of
the sacred preacher, * you
disregarded as fleeting all things
mundane. * And being bold in the
face of the penalties, * you gave
yourself as a beautiful gift to God.
* Thecla, glorious companion of
the Apostle Paul, * we pray you
entreat your Bridegroom, Christ, *
and ask Him to grant us His great
mercy.

Kontakion. Mode 2.

O Protection of Christians that
never falls, intercession with the
Creator that never fails, we
sinners beg you, do not ignore the
voices of our prayers. O good
Lady, we implore you, quickly
come unto our aid, when we cry
out to you with faith. Hurry to
intercession, and hasten to
supplication, O Theotokos who
protect now and ever those who
honor you.

Ἀπόστολος

Τέκνον Τιμόθεε, παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένοντο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίᾳ, ἐν Λύστροις· οἴους διωγμούς ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ Κύριος. Καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται· πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χειρόν, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες, καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσει εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

The Epistle

Timothy, my son, you have observed my teaching, my conduct, my aim in life, my faith, my patience, my love, my steadfastness, my persecutions, my sufferings, what befell me at Antioch, at Iconion, and at Lystra, what persecutions I endured; yet from them all the Lord rescued me. Indeed all who desire to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted, while evil men and impostors will go on from bad to worse, deceivers and deceived. But as for you, continue in what you have learned and have firmly believed, knowing from whom you learned it and how from childhood you have been acquainted with the sacred writings which are able to instruct you for salvation through faith in Christ Jesus.

Τὸ Εὐαγγέλιον

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐστὼς ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ, εἶδε δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἀλιεῖς ἀποβάντες ἀπ' αὐτῶν ἀπέπλυνον τὰ δίκτυα. ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους. ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ

χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὸ δίκτυον. καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ· διερῶγγυντο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν. καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἐπλησαν ἀμφοτέρω τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά. ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· Ἐξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνήρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε· θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρα τῶν ἰχθύων ἢ συνέλαβον, ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἱ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔση ζωγρῶν. καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

The Gospel

At that time, Jesus was standing by the lake of Gennesaret. And he saw two boats by the lake; but the fishermen had gone out of them and were washing their nets. Getting into one of the boats, which was Simon's, he asked him to put out a little from the land. And he sat down and taught the people from the boat. And when he had ceased speaking, he said to Simon, "Put out into the deep and let down your nets for a catch." And Simon answered, "Master, we toiled all night and took nothing! But at your word I will let down the nets." And when they had done this, they enclosed a great shoal of fish; and as their nets were breaking, they beckoned to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord." For he was astonished, and all who were with him, at the catch of fish which they had taken; and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; henceforth you will be catching men." And when they had brought their boats to land, they left everything and followed him.

WELCOME ALL VISITORS

On behalf of the entire Parish, we would like to welcome all visitors who came to worship with us today during the Divine Liturgy.

MEMORIAL SERVICES

Sunday, 24 September A 40 Day Memorial service will be chanted in memory of our brother in Christ **Georgios Tserkis** and 1 Year Memorial service will be chanted in memory of our sister in Christ **Penny Tserkis**. Also, a 2 Year Memorial service will be chanted in memory of our brother in Christ **Vasileios Trintis**.

The Coffee Hour is being sponsored by the **Tserkis** and **Trintis** Families in memory of their departed loved one. We would like to thank the Tserkis and Trintis Families for their generous offering to the Church.

Maria Nikolaidis.

LITURGICAL PROGRAM

Wednesday, September 27: The Sacrament of Holy Unction: 6:30 pm

Sunday, October 1: 2nd Sunday of Luke: Orthros: 8:30am Divine Liturgy: 9:45am

BIBLE STUDY

Wednesday, September 27: Bible Study, immediately after the Holy Unction: 6:30 pm

Every Wednesday: Course: «I learn about my faith at Greek School»

Rev. Fr. Georgios Oikonomou, Protopresbyter

Presiding Priest

✉frGeorgios@stnicholasmd.org

Stamatia Ieromonahou, Parish Council President

520 Ponca St. Baltimore, MD21224

☎: 410.633.5020 • 📠: 410.633.4352

🌐: stnicholasmd.org ✉ info@stnicholasmd.org

Facebook: SaintNicholasBaltimore

ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ

Ετήσια Χοροεσπερίδα τιμώντας την Πανήγυρη του Αγίου Νικολάου, **Σάββατο 25 Νοεμβρίου 2023.**

Ο Φιλανθρωπικός Οργανισμός Άξιον σας προσκαλεί στη συναυλία του Θάνου Πετρέλη στο Martin's Valley Mansion στις 13 Οκτωβρίου 2023.

To Worthington Chapter #30 της ΑΧΕΠΑ γιορτάζει τα 100 χρόνια από τη δημιουργία του στο Martin's Valley Mansion, το Σάββατο, 4 Νοεμβρίου, 2023 από τις 7-11 μ.μ. Τιμή Εισιτηρίου \$100, διαθέσιμα εισιτήρια στο www.ahepa30.org

EVENTS

SAVE THE DATE: Saint Nicholas Name Day Celebration: Saturday, November, 25th

The Hellenic Heritage Museum of Maryland is organizing a Bus trip to St. Nicholas Orthodox Church and National Shrine in New York City on Sunday, October 15, 2023. Time: 7:00 am to 8:30 pm. Bus leaves and returns from Cromwell Bridge Park and Ride in Towson, MD. Cost: \$130. For reservations please contact: Stacy Kosmides at 410 215 6900 or skosmides@msn.com

Axion Charity Events: "The Return of Thanos Petrelis" ~ Live in Baltimore for a Greek Concert to benefit the Greek Orthodox Churches in the Baltimore area. **Friday October 13th at Martin's Valley Mansion.**

The Worthington Chapter #30 of AHEPA will celebrate its 100th Anniversary with a Dinner/Dance at Martin's Valley Mansion on Saturday, November 4, 2023. Event tickets \$100, available online at www.ahepa30.org

SAVE THE DATE
ST. NICHOLAS
NAME DAY DANCE
SATURDAY, NOVEMBER 25, 2023